STILL HERE

POST-PRODUCTION

SUBTITLES

27 min

1 00:00:47:23 01:21 00:00:49:19

Not bad... not bad.

不錯不錯

2 00:00:49:21 01:20 00:00:51:16

Look at ‘em...

看看他們

3 00:00:51:18 06:10 00:00:58:03

A cup of warm, sweet tea

and they’ll soon be off.

只要喝完一杯熱茶他們便會慢慢睡著

4 00:00:58:05 02:22 00:01:01:02

What would you prefer,

a few dozy ones now

你寧願看到幾個昏昏欲睡的觀眾

5 00:01:01:04 02:01 00:01:03:05

or all of them eyeing the kitchen

throughout our show?

還是整場表演期間他們都瞄著廚房？

6 00:01:03:07 01:08 00:01:04:15

You remember Clapham?

還記得在格拉咸那次表演嗎？

7 00:01:04:17 03:05 00:01:07:22

They were already fidgety

他們本來已經坐立不安

8 00:01:07:24 03:01 00:01:11:00

and before I could get

to the punch line of my joke.

在我還未說到笑話的重點時

9 00:01:11:02 01:01 00:01:12:03

The kitchen shutter went up...

廚房的窗板一拉起

10 00:01:12:05 02:02 00:01:14:07

And a flipping stampede

to get to the sandwiches!

那群人便見鬼一樣一窩蜂地衝去拿三文治！

11 00:01:14:09 03:19 00:01:18:03

Didn’t one of em

nearly have Cyril’s eye out

有人還打手語叫她的朋友給她留一份水芹雞蛋三文治

12 00:01:18:05 04:13 00:01:22:18

signing to her friend to save her

an egg and cress?!

賽路看到後眼睛都快要掉出來了

13 00:01:22:20 01:08 00:01:24:03

That’s right!

就是啊！

14 00:01:24:05 05:03 00:01:29:08

But it’s better to be here

than stuck at home

可是在這裡總比窩在家好

15 00:01:29:10 02:04 00:01:31:14

staring at the same four walls

and TV, day after day.

不用日復日看著一樣的四面牆和電視

16 00:01:33:11 02:24 00:01:36:10

Plus, we do get a nice

free lunch out of it.

而且還有不錯的免費午餐

17 00:01:36:12 02:05 00:01:38:17

Quite right Cyril.

沒錯，賽路

18 00:01:38:19 03:06 00:01:42:00

I’m sure it’ll be the best sausage

I’ve had in a while!

這裡還有最好的香腸呢！

19 00:01:43:17 01:18 00:01:45:10

Well, I think were lucky

to get this gig.

接到這個表演算是我們走運了

20 00:01:45:12 04:21 00:01:50:08

Although, I’ve already been asked

twice if I’m the sign singer!

縱然我被人問了兩次是不是手語歌手！

21 00:01:50:10 02:03 00:01:52:13

Blind dominoes!

盲人骨牌！

22 00:01:52:15 01:15 00:01:54:05

Killer darts!

王牌飛鏢！

23 00:01:54:07 03:04 00:01:57:11

A Deaf rave?

聾人狂歡派對？

24 00:02:03:09 04:19 00:02:08:03

Ah come on, they’re in desperate

need of some glamour!

不要這樣嘛，他們需要一點魅力呢！

25 00:02:47:01 02:04 00:02:49:05

Have I missed anything?

發生甚麼事了嗎？

26 00:02:49:07 02:09 00:02:51:16

Look at them...

看看他們...

27 00:02:55:23 01:19 00:02:57:17

Do you think there’s a moment

你覺得會有那麼的一瞬間你意識到

28 00:02:57:19 02:18 00:03:00:12

when you know that it’s

time to stop, to give up?

是時候停下來，放棄一切嗎？

29 00:03:00:14 02:03 00:03:02:17

That we don’t fit in anymore?

覺得我們不再適合表演了？

30 00:03:02:19 02:18 00:03:05:12

Nah, you daft bugger!

沒有，你這個混蛋！

31 00:03:05:14 01:21 00:03:07:10

It’s them, not us.

是他們的問題，不是我們

32 00:03:11:13 03:02 00:03:14:15

We’ve got something real

in our shows –

我們的表演裡有一些很真實的東西﹣

33 00:03:14:17 03:08 00:03:18:00

Deaf community,

Deaf history.

聾人社群，聾人歷史

34 00:03:18:02 05:24 00:03:24:01

All we need is a decent gig

to see us right.

我們需要的只是一個發揮我們表演才藝的機會

35 00:03:26:11 01:08 00:03:27:19

Oh, I know what you mean

啊，我明白你的意思

36 00:03:27:21 03:18 00:03:31:14

but Deaf clubs and sign language

are on their way out too...

可是聾人俱樂部和手語已逐漸式微了...

37 00:03:31:16 01:10 00:03:33:01

We’re a dying breed!

我們正面臨絕種！

38 00:03:43:16 01:02 00:03:44:18

Come on, liven up.

來，抖擻精神

39 00:04:19:04 02:04 00:04:21:08

Just like that!

很好！

40 00:04:24:08 02:11 00:04:26:19

She’s drunk!

她喝醉了！

41 00:04:44:11 01:24 00:04:46:10

Now don’t worry.

不用擔心

42 00:04:46:12 01:03 00:04:47:15

Everything will be fine.

沒事的

43 00:04:47:17 01:10 00:04:49:02

All right, let’s go please!

好的，我們走吧！

44 00:04:49:04 01:07 00:04:50:11

Make a path please.

請大家讓開

45 00:04:50:13 01:14 00:04:52:02

Thank you.

謝謝

46 00:04:52:04 01:05 00:04:53:09

Mind out the way!  
讓讓路！

47 00:04:55:11 01:07 00:04:56:18

Thank you. She’s fine.

謝謝，她沒事

48 00:05:02:08 01:17 00:05:04:00

No, don’t move darling, please.

親愛的請你不要動

49 00:05:04:02 01:05 00:05:05:07

Just keep still, love.

保持這個姿勢就好

50 00:05:05:09 03:01 00:05:08:10

No! Stop!

不要！停手！

51 00:05:09:08 00:18 00:05:10:01

All right, all right.  
好，好的

52 00:05:10:03 01:11 00:05:11:14

No, she has to be secure.  
不行，我們要把她固定在座位上

53 00:05:13:06 02:11 00:05:15:17

Barry! I think we’re going

to need a hand in here!

巴利，我們這裡需要幫忙！

54 00:05:15:19 03:16 00:05:19:10

No, it’s fine, he’s just trying

to get her hands free.

不用，沒事，他只是想鬆開她的雙手

55 00:05:19:12 02:02 00:05:21:14

She’s Deaf!

她是聾人！

56 00:05:21:16 01:07 00:05:22:23

Signing, see?

看不到她打手語嗎？

57 00:05:23:00 02:08 00:05:25:08

All right, OK, nice and gentle.

好的，溫柔一點，對不起

58 00:05:30:22 01:08 00:05:32:05

All right, love?

沒事吧親愛的？

59 00:05:33:23 01:18 00:05:35:16

I’m fine...

我沒事...

60 00:05:35:18 02:01 00:05:37:19

OK, thank you.

好的，謝謝

61 00:05:53:17 04:18 00:05:58:10

Right, we’ll have to

sort this without Cyril.

好，讓我們三個來談談這個問題吧

62 00:05:58:12 01:22 00:06:00:09

He’s no good to us

when he’s in a flap.

賽路生氣時只會幫倒忙

63 00:06:01:05 03:00 00:06:04:05

We need to focus on

who's going to replace Ruby.

集中精神想想有誰可以代替露比

64 00:06:04:07 02:23 00:06:07:05

Cyril, not organised?

賽路，做事混亂？

65 00:06:07:07 04:20 00:06:12:02

I bet he was down at Ruby’s nursing

home at the crack of dawn,

我猜他一大早去了院舍探望露比

66 00:06:12:04 02:21 00:06:15:00

with his shopping bag

full of teacakes,

然後袋子裡裝滿小蛋糕

67 00:06:15:02 01:23 00:06:17:00

upsetting all the nurses’ routine!

打亂了所有護士的時間表！

68 00:06:17:02 03:08 00:06:20:10

Why’d you send me to pick him up

if you knew he wouldn’t be home?

既然你知道他不在家為甚麼還叫我去接他呢？

69 00:06:20:12 02:14 00:06:23:01

Wasting my time and petrol!

浪費了我的時間和汽油！

70 00:06:23:03 02:08 00:06:25:11

Oi! And who keeps you in petrol?

喂，是誰替你加汽油的？

71 00:06:25:13 01:01 00:06:26:14

And pays for this car?

和買了這輛車？

72 00:06:26:16 03:24 00:06:30:15

If it weren’t for me,

you’d be out on the street!

不是我的話你早已睡在街上了！

73 00:06:30:17 01:23 00:06:32:15

Hold it.  
等等

74 00:06:32:17 00:23 00:06:33:15

What about Alan?

你覺得艾倫可以嗎？

75 00:06:33:17 00:19 00:06:34:11

Who?

誰？

76 00:06:34:13 02:00 00:06:36:13

Small chap, sweats a lot?

那個常常出汗的小伙子？

77 00:06:36:15 02:04 00:06:38:19

Oh, Alan B from Sunderland.

哦，新特蘭那個畢艾倫

78 00:06:38:21 02:04 00:06:41:00

Nah, hip replacement last month.

不行，他上個月剛動了髖關節手術

79 00:06:41:02 02:19 00:06:43:21

Little Derek, with the small hands?

有一雙小手那個小戴歷呢？

80 00:06:43:23 04:07 00:06:48:05

No, married a Thai bride and moved

to a static caravan in Cleethorpes!

不行，他娶了一個泰國新娘，現在搬到格里姆斯比的大拖車裡住了

81 00:06:48:07 03:07 00:06:51:14

Linda, with the twin girls?

有一對雙生女那個蓮黛呢？

82 00:06:51:16 01:15 00:06:53:06

She’s good with sleight of hand.  
她有一雙巧手

83 00:06:53:08 03:03 00:06:56:11

She got six months in Holloway!

她在哈洛威，懷孕六個月了！

84 00:06:56:13 02:12 00:06:59:00

What about Darren,

from Gloucester?

高車士打的達倫呢？

85 00:06:59:02 01:02 00:07:00:04

He’s really great with a crowd...

他能和觀眾打成一片呢…

86 00:07:00:06 01:19 00:07:02:00

- Dead!

﹣死了！

87 00:07:14:23 03:22 00:07:18:20

When I was a boy

我還小的時候

88 00:07:18:22 03:07 00:07:22:04

and if I was ill,

每當生病時

89 00:07:22:06 03:05 00:07:25:11

my mum would bring

me home from school

媽媽會把我從學校帶回家

90 00:07:26:21 04:20 00:07:31:16

and give me this special

chicken soup.

然後熬雞湯給我喝

91 00:07:33:03 06:05 00:07:39:08

It’s a secret family recipe.

那是祖傳秘方

92 00:07:43:11 06:21 00:07:50:07

Now, I know you like

to look after your figure...  
我知道你很注重自已的體形…

93 00:07:53:12 01:05 00:07:54:17

Pudding?

要來點布甸嗎？

94 00:08:01:22 01:01 00:08:02:23

What?

甚麼？

95 00:08:03:00 03:09 00:08:06:09

Have you thought about Paul

as a replacement?

你有想過以保羅作替換嗎？

96 00:08:06:11 01:20 00:08:08:06

I’m not with you?

沒有！

97 00:08:08:08 01:18 00:08:10:01

Paul!

保羅！

98 00:08:10:22 03:13 00:08:14:10

Paul replace Ruby?!

以保羅代替露比？

99 00:08:16:06 01:08 00:08:17:14

Are you serious?

你是在開玩笑吧？

100 00:08:18:20 01:00 00:08:19:20

Look at him!

看看他！

101 00:08:19:22 01:21 00:08:21:18

I’m what?!

我怎麼了？！

102 00:08:21:20 03:08 00:08:25:03

I’m unemployed?

我失業？

103 00:08:25:05 01:19 00:08:26:24

Divorced?

離過婚？

104 00:08:27:01 02:03 00:08:29:04

Don’t get to see my kids?

沒有見我的孩子們？

105 00:08:29:06 01:22 00:08:31:03

I’m useless!

我沒用！

106 00:08:31:05 01:24 00:08:33:04

See, everything I am,

我之所以這樣

107 00:08:33:06 01:12 00:08:34:18

I’ve learnt from you!

全都是從你身上學回來的！

108 00:08:38:07 03:24 00:08:42:06

Have you got one of those

old fashioned hearing aids?

你們還有那些舊款的助聽器嗎？

109 00:08:42:08 01:15 00:08:43:23

Well, they’re finished now.

我們現在不再需要他們了

110 00:08:44:00 02:13 00:08:46:13

Recently, the doctor

gave me a new one.

最近醫生給了我一個新的

111 00:08:46:15 00:21 00:08:47:11

See?

看到嗎？

112 00:08:49:02 03:21 00:08:52:23

I went to the barbers.

我去剪頭髮的時候

113 00:08:53:00 02:09 00:08:55:09

Sat down and then

only just remembered

坐下來以後才想到

114 00:08:55:11 01:17 00:08:57:03

to take off my hearing aid.

要把助聽器脫下來

115 00:08:58:14 01:20 00:09:00:09

You know how barbers

always love to chat?

大家都知道髮型師最愛聊天了

116 00:09:00:11 00:23 00:09:01:09

Chit, chat!

嘰，呱！

117 00:09:01:11 01:20 00:09:03:06

Well, the barber

picked up my hearing aid

那個髮型師竟然拿起我的助聽器

118 00:09:03:08 01:19 00:09:05:02

and started talking in to it!

向著它說話！

119 00:09:05:04 03:09 00:09:08:13

‘Did you watch the football

match on Saturday?’

“星期天晚上有看球賽嗎？”

120 00:09:09:12 01:09 00:09:10:21

Then he carried on cutting!

然後他繼續剪！

121 00:09:10:23 01:03 00:09:12:01

I just looked at him!

我只好看著他！

122 00:09:16:22 02:20 00:09:19:17

I knew you’d be here...

even after I told you not to.

雖然我跟你說了不要來，可是我知道你就在這裡...

123 00:09:19:19 02:01 00:09:21:20

You’re to keep away

from your dad!

你要離你爸遠一點！

124 00:09:27:19 02:08 00:09:30:02

You stay away from him!

你離他遠一點！

125 00:09:30:04 02:01 00:09:32:05

And her.

還有她

126 00:09:32:07 02:15 00:09:34:22

I’m warning you!

我警告你！

127 00:09:34:24 01:20 00:09:36:19

Mum, Let’s go home.

媽，我們回家吧

128 00:09:36:21 01:22 00:09:38:18

You want to go home now?

你想回家嗎？

129 00:09:38:20 00:12 00:09:39:07

Yes.

嗯

130 00:09:40:10 02:07 00:09:42:17

Surely, there’s no harm

in him watching?

他來看表演有甚麼不好？

131 00:09:44:00 02:12 00:09:46:12

You’re really confusing him!

你這樣只會令他感到迷茫！

132 00:09:48:19 03:15 00:09:52:09

Me? Confusing him?

我？令他感到迷茫？

133 00:09:52:11 02:06 00:09:54:17

He barely knows you

cos you were never home.

你從來都不在家，他根本不認識你

134 00:09:54:19 01:12 00:09:56:06

With your lying and cheating.

你常常說謊和欺騙我們

135 00:09:56:08 04:19 00:10:01:02

We meant nothing to you.

對你來說，我們根本不算甚麼

136 00:10:03:15 03:16 00:10:07:06

And you think a packet

of crisps and some pop

你覺得偶爾買些零食

137 00:10:07:08 05:13 00:10:12:21

will make up for you

being such a lousy dad?!

就能彌補你作為一個糟糕的爸爸的不足嗎？

138 00:10:13:23 01:18 00:10:15:16

Let’s go home, shall we?

我們回家吧，好嗎？

139 00:10:37:03 02:15 00:10:39:18

I want to die.

我想死

140 00:10:39:20 03:11 00:10:43:06

Oh, I know this, er,

did it in my stage 1.

啊，我明白的，我也試過這樣

141 00:10:44:05 02:09 00:10:46:14

Die.

死

142 00:10:46:16 01:10 00:10:48:01

Again! Is that right?

再來一次。對嗎？

143 00:10:49:03 01:05 00:10:50:08

You want another cup of tea?

要再來一杯茶嗎？

144 00:10:50:10 02:05 00:10:52:15

Well, in that case, I’ll get

one hot cup of tea for you.

好的，那我先去拿一杯熱茶給你

145 00:10:52:17 01:02 00:10:53:19

Coming right up!

馬上就來！

146 00:11:02:05 11:00 00:11:13:05

‘A sunlit moor and a shifting,  
‘陽光燦爛的曠野，

147 00:11:13:07 12:06 00:11:25:13

Drifting pattern of cloud beyond;  
不停改變，流動著的雲層；

148 00:11:25:15 09:18 00:11:35:08

A lonely farm, with a solemn column

of ducks on a minute pond;  
孤寂的農場裡 鴨子在小池塘上列隊

149 00:11:35:10 04:09 00:11:39:19

These are things that come

rising out of the mists

他們從薄霧中冉冉出現

150 00:11:39:21 06:00 00:11:45:21

where old memories lie,

那裡是回憶所處的地方

151 00:11:45:23 16:23 00:12:02:21

To catch the heart with an aching,

shaking longing for days gone by.’

為了抓住傷痛的心，

嚮往昔日的時光。

152 00:12:11:01 01:20 00:12:12:21

OK.

好

153 00:12:13:02 03:19 00:12:16:21

So you need to start

with something

你要想想怎樣開始你的表演

154 00:12:16:23 01:23 00:12:18:21

that’ll get ‘em warmed up...

好讓觀眾們熱熱身…

155 00:12:18:23 02:03 00:12:21:01

Or woken up at the very least!

或至少讓他們醒過來！

156 00:12:21:03 01:05 00:12:22:08

I know.

我知道

157 00:12:22:10 01:00 00:12:23:10

I have seen the show before!

我看過你們的表演了！

158 00:12:25:01 02:02 00:12:27:03

I see you’ve brought

some stuff along...

你帶了一些道具來是吧…

159 00:12:27:05 02:03 00:12:29:08

Do you want to come up here?

不如你過來這裡吧？

160 00:12:29:10 02:06 00:12:31:16

See if they work?

試試看？

161 00:12:38:03 05:09 00:12:43:12

Hello! Are you all right?

大家好！最近過得好嗎？

162 00:12:43:14 02:03 00:12:45:17

What a fantastic audience!

你們是最棒的觀眾！

163 00:12:59:11 05:07 00:13:04:18

It’s lovely to see such

a beautiful signing audience.

很高興見到在座會打手語的可愛的觀眾們

164 00:13:04:20 04:04 00:13:08:24

You all come here to

the Deaf club every Monday?

你們每逢星期一都會來聾人俱樂部這裡嗎？

165 00:13:09:01 01:15 00:13:10:16

That’s right,

for a nice cup of tea?

啊，因為這裡的茶很好喝？

166 00:13:10:18 06:24 00:13:17:17

You all know the Deaf club is

in the middle of a housing estate.

你們都知道聾人俱樂部位於屋村的中心

167 00:13:17:19 01:09 00:13:19:03

Well, right now outside,

現在在外面呢

168 00:13:19:05 01:13 00:13:20:18

there are hearing people

checking their watches...

有些健聽的人正看著他們的手錶…

169 00:13:20:20 06:02 00:13:26:22

it’s nearly 4pm!

快四點了！

170 00:13:26:24 04:07 00:13:31:06

Argh! Running scared,

啊！他們在很驚慌地跑

171 00:13:31:08 02:08 00:13:33:16

running home!

跑回家！

172 00:13:33:18 03:10 00:13:37:03

All the while, you lot carry on,

filling up your cups of tea.

此時你們繼續在這裡，為熱茶添飲

173 00:13:37:05 05:23 00:13:43:03

Tea, tea, more tea...

茶，茶，再來多一點茶

174 00:13:49:06 01:24 00:13:51:05

The clock strikes 4pm...

時鐘指向四點…

175 00:13:51:07 02:10 00:13:53:17

And there’s a cacophony

of noise...

這時傳來了嘈雜的聲音

176 00:13:53:19 04:08 00:13:58:02

You lot, all stirring your tea

at the same time!

同一時間你們在攪拌著熱茶！

177 00:13:58:04 03:13 00:14:01:17

Meanwhile outside

all the houses are shaking.

而外面的房子正在搖晃

178 00:14:01:19 10:03 00:14:11:22

The hearing people are grabbing

their valuables and pets,

那些健聽的人抓住自已的貴重物品和寵物

179 00:14:11:24 04:18 00:14:16:17

hanging on to their furniture.

屁股黏著傢俱

180 00:14:19:06 02:02 00:14:21:08

They look out of the window

to see what’s going on?

他們望出窗外看看發生甚麼事了？

181 00:14:29:22 01:22 00:14:31:19

Earthquake?

地震嗎？

182 00:14:31:21 01:13 00:14:33:09

Nope, just tea-time

at the Deaf club!

不是，只是聾人俱樂部的下午茶時間！

183 00:15:07:13 02:00 00:15:09:13

Where’s Reg?

歷格在哪裡？

184 00:15:09:15 03:01 00:15:12:16

He’s not answering his texts.

他沒有回覆我的短訊

185 00:15:12:18 01:18 00:15:14:11

Where the heck is he?

他滾去哪裡了？

186 00:15:14:13 02:20 00:15:17:08

Shall I check in the club?

要去協俱樂部看看嗎？

187 00:15:17:10 02:13 00:15:19:23

No point.

It’s all falling apart.

不用了，我們回不去以前那樣了

188 00:15:20:00 03:03 00:15:23:03

Ever since Ruby...

everything’s gone wrong.

自從露比她…. 一切都不一樣了

189 00:15:23:05 01:02 00:15:24:07

You started all this!  
一切都是因為你！

190 00:15:24:09 01:03 00:15:25:12

Youíre a softie.

你是一個軟弱的人。

191 00:15:25:14 03:20 00:15:29:09

You swallow ping pong balls

for a hobby!

你當吞乒乓球做一個嗜好！

192 00:15:29:11 03:15 00:15:33:01

What were you doing

fighting with that Paramedic?

你為甚麼跟那個護理人員打起來了？

193 00:15:33:03 03:04 00:15:36:07

Do you know you haven’t once

asked me how Ruby’s doing?!

你好像從來沒有問過我露比的近況？

194 00:15:36:09 02:13 00:15:38:22

How’s Ruby doing?

她還好嗎？

195 00:15:38:24 01:06 00:15:40:05

Give her my love.

替我問候她

196 00:15:47:01 03:01 00:15:50:02

And why haven’t

you visited her?

那為甚麼你不去看看她呢？

197 00:15:50:04 04:20 00:15:54:24

Does over 30 years friendship

mean so little to you?

三十多年的友誼對你來說就是這麼的微不足道嗎？

198 00:15:56:06 05:00 00:16:01:06

She’s the only Deaf person

in the home.

她是院裡唯一一個聾人

199 00:16:01:08 02:06 00:16:03:14

She’s alone with no-one

to sign with.

沒有人和她打手語

200 00:16:03:16 04:21 00:16:08:12

And she’s worrying

about how to sell her flat

她還在擔心要怎麼把房子賣出去

201 00:16:08:14 01:21 00:16:10:10

cos its costing a fortune –

因為開支很大 ﹣

202 00:16:10:12 01:08 00:16:11:20

nursing homes

don’t come cheap!

護理院的收費一點也不便宜！

203 00:16:11:22 03:18 00:16:15:15

But they’re treating her OK,

aren’t they?

可是他們把她照顧得很好不是嗎？

204 00:16:15:17 05:14 00:16:21:06

Let’s just say that if I didn’t go

in to feed her and give her a drink,

只是如果我不去餵她吃點東西，喝些甚麼

205 00:16:21:08 02:09 00:16:23:17

she’d starve to death.

她大概會餓死

206 00:16:23:19 02:03 00:16:25:22

And I think that’s

what she wants to do...

而我覺得那正正是她的願望

207 00:16:30:10 04:07 00:16:34:17

I feel she wants to...  
我覺得她想…

208 00:16:34:19 02:02 00:16:36:21

Give up.  
放棄

209 00:16:36:23 02:20 00:16:39:18

I’m sorry.

對不起

210 00:16:39:20 03:11 00:16:43:06

It’s the whole... hospital

and doctors situation.  
那是因為醫院和醫生

211 00:16:43:08 01:20 00:16:45:03

I can’t do that.

我幫不上甚麼忙

212 00:16:45:05 01:12 00:16:46:17

Yeah, we know!

我們知道啊！

213 00:16:46:19 03:03 00:16:49:22

Any problems to do

with family and friends  
每當家人和朋友有事的時候

214 00:16:49:24 02:21 00:16:52:20

and you run a mile!  
你總是跑到老遠！

215 00:17:18:08 04:07 00:17:22:15

Do you need anything else?  
你還需要些甚麼嗎？

216 00:17:22:17 03:21 00:17:26:13

I wonder whose

clothes these are?  
你穿著的是誰的衣服？

217 00:17:26:15 01:18 00:17:28:08

Do you like them?  
你喜歡這些衣服嗎？

218 00:17:28:10 01:17 00:17:30:02

Are they yours?  
是你的嗎？

219 00:17:31:18 06:05 00:17:37:23

Everyday a different outfit!  
每天都穿著不同的衣服！

220 00:17:38:19 05:15 00:17:44:09

Don’t worry,

Ill tell you later!  
沒事，我待會兒再跟你說！

221 00:18:04:11 01:02 00:18:05:13

So tell me...  
來，告訴我…

222 00:18:05:15 01:09 00:18:06:24

What are the good things

about getting older?  
變老有甚麼好處？

223 00:18:07:01 02:15 00:18:09:16

Well, as my son,

嗯，作為我的兒子

224 00:18:09:18 02:02 00:18:11:20

I think you’ve got

lots to look forward to

將來照顧我時

225 00:18:11:22 01:15 00:18:13:12

when you’re looking after me.

會有很多值得你期待的事

226 00:18:13:14 02:18 00:18:16:07

I’ll still bark at you

我還是會對著你吼叫

227 00:18:16:09 04:18 00:18:21:02

but with maybe less bite?

不過可能會少了幾顆牙齒？

228 00:18:21:04 01:12 00:18:22:16

But that’s great!

那很好！

229 00:18:22:18 02:19 00:18:25:12

It’ll really save

on the washing up!

洗碗時比較省力！

230 00:18:28:20 01:21 00:18:30:16

Yes, less cutlery needed

對，不用那麼多餐具了

231 00:18:30:18 03:17 00:18:34:10

but the fruit plays havoc

with your straw!

水果和吸管玩遊戲

232 00:18:34:12 10:00 00:18:44:12

Don’t you think older Deaf people

have beautiful signing

你不覺得上了年紀的聾人手語打得特別好看嗎

233 00:18:44:14 04:02 00:18:48:16

and wonderful stories?  
還有他們那些引人入勝的故事？

234 00:18:50:14 03:23 00:18:54:12

What you mean is everyone

knows everyone’s business  
你是說每個人都知道大家的私事？

235 00:18:54:14 01:03 00:18:55:17

and then passes it on!

然後繼續傳給下一代！

236 00:18:55:19 06:00 00:19:01:19

No, we’re all somehow,

related by school or club,

不是，只是我們剛好上同一家學校或俱樂部

237 00:19:01:21 04:06 00:19:06:02

or a friend of a friend.

或是朋友的朋友

238 00:19:06:04 03:06 00:19:09:10

The Deaf community is Facebook!  
聾人社群就是臉書！

239 00:19:09:12 03:22 00:19:13:09

If only I’d invented it!

要是我發明了臉書那該多好！

240 00:19:13:11 03:22 00:19:17:08

Yeah, then you’d be loaded!

對，那麼你就會很富有！

241 00:19:17:10 02:10 00:19:19:20

And not have to worry

about whether you can afford

也不用擔心是否負擔得起

242 00:19:19:22 01:06 00:19:21:03

to put your heating on or not!

暖氣系統的費用！

243 00:19:21:05 04:09 00:19:25:14

Or we’d be suing each other

over who thought of it first!

又或者我們會控告對方說是自已先想到這個點子！

244 00:19:27:06 03:23 00:19:31:04

I have some news...  
我有事要宣佈…

245 00:19:31:18 03:16 00:19:35:09

I’ve got that little bungalow...

我有一個小小的平房

246 00:19:37:01 01:21 00:19:38:22

on the edge of town.  
就在鎮的外圍

247 00:19:39:22 04:00 00:19:43:22

And I know we’ve been friends

for quite a while...  
我們已經是老朋友

248 00:19:43:24 04:15 00:19:48:14

I think it’s about time

that I had a friend over to stay.  
現在也是時候邀請好朋友過來住了

249 00:19:48:16 02:00 00:19:50:16

It’ll take some getting used to  
雖然要一段時間適應

250 00:19:50:18 04:02 00:19:54:20

and I can’t promise that we won’t

get on each other’s nerves.  
我也不能保證大家不會惹到對方

251 00:19:54:22 01:01 00:19:55:23

What do you think?  
你覺得怎樣？

252 00:19:57:09 01:07 00:19:58:16

You’re mad!  
你瘋了！

253 00:20:00:02 01:07 00:20:01:09

No.  
不

254 00:20:01:11 05:13 00:20:06:24

I’ve spoken with Ruby, the council

and her nursing home.  
我跟露比，委員會和院舍討論過了

255 00:20:07:01 01:23 00:20:08:24

I don’t care, you can’t!  
我不管，就是不行！

256 00:20:09:01 01:05 00:20:10:06

It’s ridiculous!  
這太荒謬了

257 00:20:11:21 02:09 00:20:14:05

You’ve never even had a pet  
你連寵物也沒有養過

258 00:20:14:07 04:06 00:20:18:13

‘cos it would have to know

where you lived!

不知道你如何生活。

259 00:20:19:08 01:21 00:20:21:04

Come on guys... easy...

沒事沒事，放輕鬆點

260 00:20:21:06 02:05 00:20:23:11

Anyone for a coffee?

有誰要咖啡嗎？

261 00:20:27:02 03:07 00:20:30:09

OK, so tell me how you’re

going to look after her?  
好，那你告訴我你會怎樣把她照顧好？

262 00:20:30:11 06:04 00:20:36:15

Wash her, dress her,

feed her?  
替她洗澡、穿衣服和餵食嗎？

263 00:20:36:17 02:12 00:20:39:04

Take her to the toilet?!  
帶她上廁所？

264 00:20:39:06 03:00 00:20:42:06

Why don’t you stop going on

and let him get a word in?

你就不可以閉嘴，讓他說說嗎？

265 00:20:42:08 04:03 00:20:46:11

What I choose to do in my private life

is none of your business.

我私下選擇幹甚麼不關你的事

266 00:20:46:13 03:04 00:20:49:17

Of course it’s my business!

這當然跟我有關！

267 00:20:49:19 05:08 00:20:55:02

It’s been all of our business

for over 30 years.

我們在一起已經超過三十年了

268 00:21:05:13 01:05 00:21:06:18

Oh, OK.

噢，好的

269 00:21:06:20 02:06 00:21:09:01

So, you’re going to have her

stay at yours then?

那麼你是打算叫她到你家住嗎？

270 00:21:09:03 01:22 00:21:11:00

What? No!

甚麼？不行！

271 00:21:11:02 01:20 00:21:12:22

I can’t look after Ruby!

我照顧不了露比啊！

272 00:21:14:00 04:15 00:21:18:15

She can’t be left alone when

We’re out doing our shows.

我們不能在表演時把她丟到一邊

273 00:21:18:17 02:13 00:21:21:05

She needs proper care.

她需要妥善的照顧

274 00:21:21:07 02:22 00:21:24:04

And that’s what

I’m going to give her -  
那正是我能提供的﹣

275 00:21:24:06 01:11 00:21:25:17

full time, proper care.

全天候的妥善照顧

276 00:21:25:19 04:16 00:21:30:10

So you...

那你….

277 00:21:30:12 03:05 00:21:33:17

You’re leaving the group?  
你不和我們一起表演了嗎？

278 00:21:40:05 03:15 00:21:43:20

Ruby’s like my family

露比就像我的家人

279 00:21:45:05 03:23 00:21:49:03

and I have to take care of her.

我必須照顧她

280 00:21:49:05 04:14 00:21:53:19

I’d do the same

for any one of you.

換成是你們任何一個我也會這樣做

281 00:21:53:21 01:02 00:21:54:23

But not him!

除了他！

282 00:21:59:00 02:24 00:22:01:24

He’s definitely not my family!

他絕對不是我的家人！

283 00:22:02:01 03:12 00:22:05:13

Once you’re a member of the Deaf

community you can NEVER leave!

只要你是聾人的一份子就休想離開這個社群！

284 00:22:05:15 04:02 00:22:09:17

Watch out for Cyril!

He’s like 'The Godfather'...

要小心賽路，他可是“教父”…

285 00:22:09:19 01:21 00:22:11:15

Me?

我？

286 00:22:11:17 03:05 00:22:14:22

Yeah, he’ll mow you down!

是啊，他會掃滅你！

287 00:22:15:16 01:03 00:22:16:19

Cyril?!

賽路？！

288 00:22:16:21 01:21 00:22:18:17

Hey...

喂…

289 00:22:18:19 01:20 00:22:20:14

You saw how he was.

你知道他是甚麼人

290 00:22:22:19 03:06 00:22:26:00

Please don’t make

him angry again!

不要再惹他了！

291 00:22:26:02 01:04 00:22:27:06

Enough, enough.

夠了夠了

292 00:22:27:08 01:01 00:22:28:09

You’re right.

沒錯

293 00:22:28:11 02:21 00:22:31:07

What do I know about family?!

關於家庭我知道的只是皮毛

294 00:22:34:03 01:05 00:22:35:08

How can I help?

我可以幫忙嗎？

295 00:22:35:10 02:07 00:22:37:17

At last!

你終於開口了！

296 00:22:38:19 03:17 00:22:42:11

So, how do we get Ruby out?

那我們怎麼把露比弄出來？

297 00:23:14:00 01:10 00:23:15:10

Who’s this?

這是誰？

298 00:23:16:19 01:00 00:23:17:19

Go on, shove over!

來，讓開一點！

299 00:23:39:24 02:24 00:23:42:23

I’ve got a surprise for you!

我為你準備了一個驚喜！

300 00:23:43:00 01:09 00:23:44:09

A big surprise.

一個很大的驚喜

301 00:23:44:11 01:13 00:23:45:24

It's going to be

something special!

會很好玩的！

302 00:23:46:01 05:23 00:23:51:24

I've got a sign singer for you,

she performs like you used to.

我請了一個手語歌手來，她跟你一樣會到處表演

303 00:23:52:01 02:02 00:23:54:03

Oh it's going to be great.

一定會很精彩的

304 00:24:14:05 02:07 00:24:16:12

- Where is she?

- She’s up here.

﹣她在哪？  
﹣她在樓上

305 00:24:16:14 04:02 00:24:20:16

Why do they always put people

who can’t walk, upstairs?

為甚麼他們總是把不能走路的人安置到樓上呢？

306 00:24:21:23 01:00 00:24:22:23

Cyril’s gone!

賽路走了！

307 00:24:23:00 00:21 00:24:23:21

Hey!

喂！

308 00:24:28:17 04:06 00:24:32:23

Hang on.

Cyril’s disappeared!

等等，賽路不見了！

309 00:24:39:00 03:02 00:24:42:02

Do you know who I am?

你知道我是誰嗎？

310 00:24:42:04 02:17 00:24:44:21

No.

不

311 00:24:44:23 04:20 00:24:49:18

But if you ask the Nurse

then I’m sure he’ll tell you!

可是如果你問護士的話他一定會告於你！

312 00:25:19:13 03:10 00:25:22:23

# ‘Oh, Where

did it all go wrong?

*＃‘噢 是哪裡出錯了？*

313 00:25:23:00 03:08 00:25:26:08

# Didn’t we have it all?

*＃我們不是曾經擁有一切嗎？*

314 00:25:26:10 02:16 00:25:29:01

# But it’s all gone.

*＃可是一切如過眼雲煙*

315 00:25:33:12 05:04 00:25:38:16

# Oh, it was the perfect dream,

nothing we couldn’t be. #

*＃噢 在那個完美的夢裡 我們無所不能＃*

316 00:25:38:18 01:21 00:25:40:14

Home!

家！

317 00:25:41:13 06:09 00:25:47:22

# ‘But it’s all over now!’ #

*＃‘可是現在一切都完結了！‘＃*